



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/403

May 1992

GENERAL Distr.

Original: ENGLISH, RUSSIAN
and KOREAN

СОГЛАШЕНИЕ ОТ 30 ЯНВАРЯ 1992 ГОДА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ
ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

1. Текст Соглашения между правительством Корейской Народно-Демократической Республики и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия^{1/} воспроизводится в настоящем документе для информации всех членов. Соглашение одобрено Советом управляющих Агентства 12 сентября 1991 года и подписано в Вене 30 января 1992 года.
2. Согласно статье 25 соглашение вступило в силу 10 апреля 1992 года.

^{1/} Воспроизведен в документе INFCIRC/140.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ
О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Корейской Народно-Демократической Республики (в дальнейшем именуемое "Корейской Народно-Демократической Республикой") является участником Договора о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Договором"), открытого для подписания в Лондоне, Москве и Вашингтоне 1 июля 1968 года и вступившего в силу 5 марта 1970 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пункт 1 статьи III указанного Договора гласит:

"Каждое из государств - участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в Соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии и системой гарантий Агентства, исключительно с целью проверки выполнения его обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, с тем чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства. Процедуры гарантий, требуемых настоящей Статьей, осуществляются в отношении исходного или специального расщепляющегося материала, независимо от того, производится ли он, обрабатывается или используется в любой основной ядерной установке или находится за пределами любой такой установки. Гарантии, требуемые настоящей Статьей, применяются ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или осуществляемой под его контролем где бы то ни было",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") уполномочено в соответствии со статьей III своего Устава заключать такие соглашения;

НАСТОЯЩИМ Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство согласились о нижеследующем:

Ч А С Т Ь I

ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

С т а т ь я 1

Корейская Народно-Демократическая Республика обязуется, согласно пункту 1 статьи III Договора, принять гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения в отношении всего исходного или специального расщепляющегося материала во всей мирной ядерной деятельности в пределах своей территории, под своей юрисдикцией или осуществляемой под своим контролем где бы то ни было исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 2

Агентство имеет право и обязано обеспечить применение гарантий в соответствии с положениями настоящего Соглашения ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории Корейской Народно-Демократической Республики, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И АГЕНТСТВОМ

С т а т ь я 3

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство сотрудничают с целью содействия осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 4

Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- a) чтобы избегать создания препятствий экономическому и технологическому развитию Корейской Народно-Демократической Республики или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом;
- b) чтобы избегать необоснованного вмешательства в мирную ядерную деятельность Корейской Народно-Демократической Республики и, в частности, в эксплуатацию установок; и
- c) чтобы быть совместимыми с разумной практикой управления, необходимой для экономичного и безопасного осуществления ядерной деятельности.

С т а т ь я 5

- a) Агентство принимает все меры предосторожности для защиты коммерческих и промышленных секретов и другой конфиденциальной информации, которые становятся ему известными в результате осуществления настоящего Соглашения.
- b) i) Агентство не публикует и не передает никакому государству, организации или отдельному лицу никакой информации, получаемой им в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением того, что определенная информация, касающаяся осуществления настоящего Соглашения, может быть представлена Совету управляющих Агентства (в дальнейшем именуемому "Советом") и таким сотрудникам Агентства, которым необходима такая информация в силу их официальных обязанностей в связи с гарантиями, однако лишь в объеме, необходимом для выполнения Агентством своих обязательств при осуществлении настоящего Соглашения.

- ii) Обобщенная информация о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, может быть опубликована по решению Совета, если имеющие непосредственное отношение к этому государства согласятся с этим.

С т а т ь я 6

- a) Агентство при осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением полностью учитывает технические достижения в области гарантий и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах в той степени, в какой это позволяет существующая или будущая технология.
- b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат используются, например, такие средства, как:
 - i) сохранение как средство определения зон баланса материала для целей учета;
 - ii) статистические методы и выборка на случайной основе при оценке потока ядерного материала; и
 - iii) сосредоточение процедур проверки на стадиях ядерного топливного цикла, связанных с производством, обработкой, использованием или хранением ядерного материала, из которого можно легко произвести ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, а также сведение к минимуму процедур проверки в отношении другого ядерного материала при условии, что это не затрудняет Агентству применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ МАТЕРИАЛОВ

С т а т ь я 7

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика создает и ведет систему учета и контроля всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- b) Агентство применяет гарантии таким образом, чтобы иметь возможность проверять данные системы Корейской Народно-Демократической Республики для того, чтобы удостовериться, что не имелось никакого переключения ядерного материала с мирного использования на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств. Проверка Агентства включает, в частности, независимые измерения и наблюдения, проводимые Агентством в соответствии с процедурами, изложенными в Части II настоящего Соглашения. При проведении проверки Агентство учитывает надлежащим образом техническую эффективность системы Корейской Народно-Демократической Республики.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ АГЕНТСТВУ

С т а т ь я 8

- а) Для обеспечения эффективного осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Корейская Народно-Демократическая Республика, согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения, представляет Агентству информацию, касающуюся ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, а также характеристик установок, имеющих отношение к постановке под гарантии такого материала.
- б) i) Агентство требует представления лишь минимального количества информации и данных, имеющих отношение к выполнению им обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
- ii) Информация, относящаяся к установкам, составляет минимум информации, необходимой для применения гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- с) По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство будет готово изучить непосредственно в учреждениях Корейской Народно-Демократической Республики информацию о конструкции, которую Корейская Народно-Демократическая Республика рассматривает как особенно важную. Такую информацию не требуется физически передавать Агентству при условии, что она остается легкодоступной для ее дальнейшего изучения Агентством в учреждениях Корейской Народно-Демократической Республики.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

С т а т ь я 9

- а) i) Агентство получает согласие Корейской Народно-Демократической Республики на назначение инспекторов Агентства в Корейскую Народно-Демократическую Республику.
- ii) Если Корейская Народно-Демократическая Республика либо в момент предложения о назначении, либо в любое другое время после назначения возражает против такого назначения, то Агентство добивается согласия Корейской Народно-Демократической Республики на альтернативную кандидатуру или кандидатуры.
- iii) Если в результате неоднократного отказа Корейской Народно-Демократической Республики принять назначение инспекторов Агентства проведение инспекций в соответствии с настоящим Соглашением затрудняется, такой отказ рассматривается Советом по представлению вопроса Генеральным директором Агентства (в дальнейшем именуемым "Генеральным директором") с целью принятия Советом соответствующих мер.
- б) Корейская Народно-Демократическая Республика принимает необходимые меры для обеспечения инспекторам Агентства возможности эффективного исполнения ими своих обязанностей по настоящему Соглашению. Агентство в той степени, в которой это совместимо с другими условиями настоящего Соглашения, уважает правовые процедуры и правила Корейской Народно-Демократической Республики, имеющие отношение к таким мерам.

- с) Поездки и работа инспекторов Агентства организуются таким образом, чтобы:
- i) свести к минимуму возможные неудобства и помехи для Корейской Народно-Демократической Республики и для инспектируемой мирной ядерной деятельности; и
 - ii) обеспечить защиту промышленных секретов или любой другой конфиденциальной информации, которые становятся известными инспекторам.

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

С т а т ь я 10

Корейская Народно-Демократическая Республика применяет к Агентству (включая его собственность, фонды и активы) и его инспекторам и другим должностным лицам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, привилегии и иммунитеты, подобные тем, которые изложены в соответствующих положениях Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии^{*/}.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 11

Расходование или разбавление ядерного материала

Применение гарантий в отношении ядерного материала прекращается после того, как Агентство установит, что этот материал был израсходован или разбавлен таким образом, что он более не пригоден для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стал практически нерегенерируемым.

С т а т ь я 12

Передача ядерного материала из Корейской Народно-Демократической Республики

Корейская Народно-Демократическая Республика предварительно уведомляет Агентство о предполагаемых передачах ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, из Корейской Народно-Демократической Республики согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения. Агентство прекращает применение гарантий к ядерному материалу в соответствии с настоящим Соглашением после принятия государством-получателем ответственности за него, как это предусмотрено в Части II настоящего Соглашения. Агентство ведет учетные документы, показывающие каждую передачу, и, где это применимо, возобновление применения гарантий к переданному ядерному материалу.

^{*/} INFCIRC/9/Rev.2

С т а т ь я 13

Положения, касающиеся ядерного материала,
используемого в неядерной деятельности

Когда ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, предполагается использовать в таких видах неядерной деятельности, как производство сплавов или керамики, то Корейская Народно-Демократическая Республика до такого использования материала согласовывает с Агентством обстоятельства, при которых может быть прекращено применение гарантий в отношении такого материала.

НЕПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ К ЯДЕРНОМУ МАТЕРИАЛУ,
ИСПОЛЬЗУЕМОМУ В НЕМИРНОЙ ЯДЕРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С т а т ь я 14

Если Корейская Народно-Демократическая Республика намерена осуществить свое право использовать ядерный материал, который необходимо поставить под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, в ядерной деятельности, не требующей применения гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, то применяются следующие процедуры:

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о такой деятельности, разъясняя:
 - i) что использование ядерного материала в незапрещенной военной деятельности не будет противоречить какому-либо обязательству, которое Корейская Народно-Демократическая Республика, возможно, дала и в соответствии с которым применяются гарантии Агентства, в том, что данный материал будет использоваться только в мирной ядерной деятельности; и
 - ii) что в период, когда гарантии не будут применяться, ядерный материал не будет использоваться для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств;
- b) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство достигают договоренности о том, что гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, не будут применяться только тогда, когда ядерный материал используется в такой деятельности. В этой договоренности по возможности определяются срок или обстоятельства неприменения гарантий. В любом случае гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, снова применяются, как только ядерный материал возвращается в мирную ядерную деятельность. Агентство информируется об общем количестве и составе такого ядерного материала, не поставленного под гарантии, в Корейской Народно-Демократической Республике, и о всех случаях экспорта такого материала; и
- c) каждая договоренность достигается с согласия Агентства. Такое согласие дается по возможности скорее и оно касается, в частности, только таких вопросов, как временные и процедурные положения и

договоренности относительно отчетности, но не влечет за собой какого-либо одобрения военной деятельности или не затрагивает закрытой информации в этой области, или не касается использования ядерного материала в такой деятельности.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

С т а т ь я 15

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство оплачивают свои собственные расходы, которые они несут при осуществлении своих соответствующих обязательств по настоящему Соглашению. Однако, если Корейская Народно-Демократическая Республика или лица, находящиеся под ее юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, то Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласилось на это. В любом случае Агентство оплачивает расходы, связанные с любыми дополнительными измерениями или взятием проб, которые могут запрашивать инспектора.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

С т а т ь я 16

Корейская Народно-Демократическая Республика обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено в соответствии с ее законодательством или правилами, применялась к Агентству и его должностным лицам в целях осуществления настоящего Соглашения таким же образом, как эта защита применяется к гражданам Корейской Народно-Демократической Республики.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

С т а т ь я 17

Урегулирование любого иска Корейской Народно-Демократической Республики к Агентству или Агентства к Корейской Народно-Демократической Республике относительно любого ущерба, возникающего в результате осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, кроме ущерба из-за ядерной аварии, производится в соответствии с международным правом.

МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОВЕРКОЙ ОТСУТСТВИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ

С т а т ь я 18

Если на основании доклада Генерального директора Совет решает, что какое-либо действие со стороны Корейской Народно-Демократической Республики является необходимым и срочным в целях обеспечения проверки того, что ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, не переключается на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, то Совет может призвать Корейскую Народно-Демократическую Республику безотлагательно предпринять требуемое действие независимо от того, чтобы были применены в соответствии со Статьей 22 настоящего Соглашения процедуры для урегулирования спора.

С т а т ь я 19

Если на основании изучения соответствующей информации, представленной ему Генеральным директором, Совет приходит к выводу, что Агентство не в состоянии проверить, что не было никакого переключения ядерного материала, который должен быть поставлен под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, то оно может делать сообщения, предусмотренные пунктом С статьи XII Устава Агентства (в дальнейшем именуемого "Уставом"), а также может принимать, при необходимости, другие меры, предусмотренные в этом пункте. Предпринимая такие действия, Совет учитывает степень уверенности, которую обеспечивают принятые меры по гарантиям, и предоставляет Корейской Народно-Демократической Республике любую разумную возможность представить Совету любые необходимые доказательства.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И
УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

С т а т ь я 20

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство по просьбе той или другой стороны консультируются по любому вопросу, возникающему в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

С т а т ь я 21

Корейская Народно-Демократическая Республика имеет право требовать, чтобы любой вопрос, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, рассматривался Советом. Совет приглашает Корейскую Народно-Демократическую Республику участвовать в обсуждении Советом любого такого вопроса.

С т а т ь я 22

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, за исключением спора в отношении сделанного Советом вывода согласно Статье 19 или действия, предпринятого Советом в связи с таким выводом, который не урегулирован путем переговоров или иным способом, согласованным между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством, передается по требованию любой из сторон в арбитражный трибунал, составленный следующим образом: Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство назначают по одному арбитру, и два арбитра, назначенные таким путем, избирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже либо Корейская Народно-Демократическая Республика, либо Агентство не назначают арбитра, то Корейская Народно-Демократическая Республика или Агентство может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется в случае, если в течение тридцати дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не избран. Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и для принятия решения требуется согласие двух арбитров. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитражным трибуналом. Решения трибунала являются обязательными для Корейской Народно-Демократической Республики и Агентства.

ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ АГЕНТСТВА В СООТВЕТСТВИИ
С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

С т а т ь я 23

Применение гарантий Агентства в Корейской Народно-Демократической Республике в соответствии с другими соглашениями о гарантиях с Агентством приостанавливается, пока настоящее Соглашение находится в силе. Если Корейская Народно-Демократическая Республика получила помощь от Агентства на осуществление проекта, то обязательство Корейской Народно-Демократической Республики в соответствии с Соглашением о проекте не использовать оговоренные в нем предметы таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели, продолжает действовать.

ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

С т а т ь я 24

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство по просьбе любого из них консультируются друг с другом по вопросам поправок к настоящему Соглашению.
- b) Все поправки требуют согласия Корейской Народно-Демократической Республики и Агентства.
- c) Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу на тех же условиях, на которых вступает в силу само Соглашение.
- d) Генеральный директор немедленно сообщает всем государствам - членам Агентства о любой поправке к настоящему Соглашению.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

С т а т ь я 25

Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения Агентством от Корейской Народно-Демократической Республики письменного уведомления о том, что установленные законами и конституцией Корейской Народно-Демократической Республики требования, необходимые для вступления в силу, выполнены. Генеральный директор незамедлительно информирует все государства - члены Агентства о вступлении в силу настоящего Соглашения.

С т а т ь я 26

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока Корейская Народно-Демократическая Республика является участником Договора.

Ч А С Т Ь II

ВВЕДЕНИЕ

С т а т ь я 27

Цель данной части Соглашения заключается в определении процедур, которые должны применяться при осуществлении положений о гарантиях Части I.

ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 28

Цель процедур гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения, состоит в своевременном обнаружении переключения значимых количеств ядерного материала с мирной ядерной деятельности на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на неизвестные цели, а также в сдерживании такого переключения в связи с риском раннего обнаружения.

С т а т ь я 29

Для достижения цели, изложенной в Статье 28, используется учет материала в качестве меры первостепенной важности в области гарантий в сочетании с сохранением и наблюдением в качестве важных дополнительных мер.

С т а т ь я 30

Техническим заключением о деятельности Агентства по проверке является заявление в отношении каждой зоны баланса материала, указывающее количество неучтенного материала за определенный период и пределы точности указанных количеств.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

С т а т ь я 31

В соответствии со Статьей 7 Агентство, осуществляя свою деятельность по проверке, полностью использует систему учета и контроля Корейской Народно-Демократической Республики за всем ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, и избегает ненужного дублирования деятельности Корейской Народно-Демократической Республики по учету и контролю.

С т а т ь я 32

Система учета и контроля всего ядерного материала Корейской Народно-Демократической Республики, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на структуре зон баланса материала и предусматривает при необходимости, как это указано в Дополнительных положениях, такие меры, как:

- a) ведение системы измерений для определения количеств ядерного материала, который был получен, произведен, отгружен, потерян или каким-либо иным образом изъят из инвентарного количества материала, а также для определения инвентарных количеств ядерного материала;
- b) оценка прецизионности и точности измерений и оценка погрешности в измерениях;
- c) разработка процедур для идентификации, рассмотрения и оценки расхождений в измерениях отправителя и получателя;
- d) разработка процедур для определения фактически наличного количества материала;
- e) разработка процедур для оценки накоплений неизмеренного инвентарного количества материала и неизмеренных потерь;
- f) создание системы учетной и отчетной документации, показывающей для каждой зоны баланса материала инвентарное количество ядерного материала и изменения в этом инвентарном количестве, включая поступления в зону баланса материала и передачи из нее;
- g) разработка положений, обеспечивающих правильность применения процедур и мероприятий по учету; и
- h) разработка процедур представления отчетов Агентству в соответствии со Статьями 59-69.

НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 33

Гарантии в соответствии с настоящим Соглашением не применяются к материалу при добыче или обработке руды.

С т а т ь я 34

- a) Если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", прямо или косвенно экспортируется в какое-либо государство, не обладающее ядерным оружием, то Корейская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о его количестве, составе и назначении, если этот материал не экспортируется специально для неядерных целей;

- b) если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", импортируется, то Корейская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о его количестве и составе, если этот материал не импортируется специально для неядерных целей; и
- с) если какой-либо ядерный материал, состав и чистота которого делают его пригодным для изготовления топлива или изотопного обогащения, покидает завод или стадию обработки, на которой он был произведен, или если такой ядерный материал или какой-либо другой ядерный материал, произведенный на более поздней стадии ядерного топливного цикла, импортируется в Корейскую Народно-Демократическую Республику, то этот ядерный материал становится объектом других процедур по гарантиям, определенных в настоящем Соглашении.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 35

- a) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращаются на условиях, изложенных в Статье 11. В случае, если условия этой статьи не выполняются, но Корейская Народно-Демократическая Республика считает, что извлечение находящегося под гарантиями ядерного материала из отходов в данное время практически нецелесообразно или нежелательно, Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство консультируются относительно применения соответствующих мер по гарантиям.
- b) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в Статье 13, если Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство соглашаются, что такой ядерный материал является практически нерегенерируемым.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 36

По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство освобождает от гарантий следующий ядерный материал:

- a) специальный расщепляющийся материал, когда он используется в количествах, измеряемых граммами или меньше, в качестве чувствительного элемента в контрольно-измерительных приборах;
- b) ядерный материал, когда он используется в неядерной деятельности в соответствии со Статьей 13, если такой ядерный материал является регенерируемым; и
- с) плутоний с концентрацией по изотопу плутоний-238, превышающей 80%.

С т а т ь я 37

По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство освобождает от гарантий ядерный материал, который в других случаях подлежал бы гарантиям, при условии, что общее количество ядерного материала, освобождаемого от гарантий в Корейской Народно-Демократической Республике в соответствии с настоящей Статьей, не может в любое время превышать:

- a) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:
 - i) плутония;
 - ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем умножения его массы на величину его обогащения; и
 - iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%) и выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его массы на квадрат его обогащения;
- b) в общей сложности десяти метрических тонн природного урана и обедненного урана с обогащением выше 0,005 (0,5%);
- c) двадцати метрических тонн обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже; и
- d) двадцати метрических тонн тория;

или таких больших количеств, которые могут быть установлены Советом для единообразного применения.

С т а т ь я 38

Если ядерный материал, освобожденный от гарантий, должен обрабатываться или храниться на складе вместе с ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, то предусматривается возобновление применения к нему гарантий.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С т а т ь я 39

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство разрабатывают Дополнительные положения, которые детально указывают в той мере, которая необходима для того, чтобы позволить Агентству эффективно и действенно выполнять свои обязанности в соответствии с настоящим Соглашением, каким образом должны применяться процедуры, изложенные в настоящем Соглашении. По договоренности между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством Дополнительные положения могут быть расширены или изменены без изменения настоящего Соглашения.

С т а т ь я 40

Дополнительные положения вступают в силу одновременно или как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения. Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство прилагают все усилия для того, чтобы они вступили в силу в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения; продление этого срока требует договоренности между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством. Корейская Народно-Демократическая Республика незамедлительно представляет Агентству информацию, необходимую для завершения разработки Дополнительных положений. После вступления в силу настоящего Соглашения Агентство имеет право применять изложенные в нем процедуры в отношении ядерного материала, занесенного в инвентарный список, предусмотренный в Статье 41, даже если Дополнительные положения еще не вступили в силу.

ИНВЕНТАРНЫЙ СПИСОК

С т а т ь я 41

На основе первоначального отчета, упомянутого в Статье 62, Агентство составляет единый инвентарный список всего ядерного материала в Корейской Народно-Демократической Республике, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от его происхождения, и ведет этот инвентарный список на основе последующих отчетов и результатов своей деятельности по проверке. Экземпляры инвентарного списка представляются Корейской Народно-Демократической Республике через согласованные промежутки времени.

ИНФОРМАЦИЯ О КОНСТРУКЦИИ

Общие положения

С т а т ь я 42

В соответствии со Статьей 8 информация о конструкции в отношении существующих установок представляется Агентству при обсуждении Дополнительных положений. В Дополнительных положениях устанавливаются предельные сроки представления информации о конструкции в отношении новых установок, и такая информация представляется как можно раньше до введения ядерного материала в новую установку.

С т а т ь я 43

Информация о конструкции, представляемая Агентству, включает в отношении каждой установки, когда это применимо:

- а) идентификацию установки с указанием ее общей характеристики, назначения, номинальной мощности, географического месторасположения, а также названия и адреса, которые используются для обычных деловых целей;

- b) описание общего размещения установки с указанием, по возможности, формы, местонахождения и потока ядерного материала и общей компоновки важных единиц оборудования, на которых используется, производится или обрабатывается ядерный материал;
- c) описание характеристик установки, имеющих отношение к учету материала, сохранению и наблюдению; и
- d) описание применяемых на установке и предполагаемых процедур по учету и контролю за ядерным материалом с уделением особого внимания зонам баланса материала, которые установлены оператором, измерениям потока материала и процедурам определения фактически наличного количества материала.

С т а т ь я 44

Агентству также представляется другая информация относительно каждой установки, имеющая отношение к применению гарантий, в частности, информация относительно организационной ответственности за учет и контроль материала. Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству дополнительную информацию о процедурах, касающихся охраны здоровья и техники безопасности, которых должно придерживаться Агентство и которые инспектора должны соблюдать на установке.

С т а т ь я 45

На рассмотрение Агентства представляется информация об изменении конструкции, имеющей отношение к целям гарантий, и оно уведомляется о любых изменениях в информации, представляемой ему в соответствии со Статьей 44, в достаточной степени заблаговременно, с тем чтобы в процедуры применения гарантий в случае необходимости могли быть внесены соответствующие уточнения.

С т а т ь я 46

Цели рассмотрения информации о конструкции

Представляемая Агентству информация о конструкции используется для следующих целей:

- a) для идентификации характеристик установок и ядерного материала, имеющих отношение к применению гарантий к ядерному материалу, с достаточной детализацией, чтобы облегчить проверку;
- b) для определения зон баланса материала, используемых для целей учета Агентства, и для выбора таких ключевых мест, которые являются ключевыми точками измерения и которые будут использоваться с целью определения потока и инвентарного количества ядерного материала; при определении таких зон баланса материала Агентство, в частности, применяет следующие критерии:

- i) размер зоны баланса материала зависит от точности, с которой может быть установлен баланс материала;
 - ii) при определении зоны баланса материала используется любая возможность для применения мер по сохранению и наблюдению, с тем чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;
 - iii) несколько зон баланса материала, используемых на установке или на отдельных площадках, могут быть объединены в одну зону баланса материала, используемую для целей учета Агентства, когда Агентство определяет, что это соответствует его требованиям по проверке; и
 - iv) по просьбе Корейской Народно-Демократической Республики может быть создана специальная зона баланса материала в рамках какой-либо стадии процесса, затрагивающей важную в коммерческом отношении информацию;
- c) для установления номинального графика и процедур определения фактически наличного количества ядерного материала для целей учета Агентства;
 - d) для установления требований к учетным документам и отчетам и процедур оценки учетных документов;
 - e) для установления требований и процедур проверки количества и размещения ядерного материала; и
 - f) для выбора соответствующих сочетаний методов и способов сохранения и наблюдения, а также ключевых мест, в которых они будут применяться.

Результаты рассмотрения информации о конструкции включаются в Дополнительные положения.

С т а т ь я 47

Повторное рассмотрение информации о конструкции

Информация о конструкции пересматривается в свете изменений условий эксплуатации, разработки технологии гарантий или опыта применения процедур проверки с целью модификации мер, принимаемых Агентством в соответствии со Статьей 46.

С т а т ь я 48

Проверка информации о конструкции

Агентство в сотрудничестве с Корейской Народно-Демократической Республикой может направлять инспекторов на установки для проверки информации о конструкции, представляемой Агентству в соответствии со Статьями 42-45, для целей, изложенных в Статье 46.

ИНФОРМАЦИЯ О ЯДЕРНОМ МАТЕРИАЛЕ, НАХОДЯЩЕМСЯ ВНЕ УСТАНОВКИ

С т а т ь я 49

Агентству представляется в соответствующих случаях следующая информация относительно ядерного материала, обычно используемого вне установок:

- а) общее описание использования ядерного материала, его географическое местонахождение, а также название и адрес пользователя для обычных деловых целей; и
- б) общее описание существующих и предлагаемых процедур учета и контроля ядерного материала, включая организационную ответственность за учет и контроль материала.

Агентство своевременно уведомляется о любом изменении в информации, представляемой ему в соответствии с настоящей статьей.

С т а т ь я 50

Информация, представляемая Агентству в соответствии со статьей 49, может использоваться в необходимой мере для целей, изложенных в подпунктах "b"-"f" Статьи 46.

СИСТЕМА УЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Общие положения

С т а т ь я 51

При создании своей системы контроля материалов, о которой говорится в Статье 7, Корейская Народно-Демократическая Республика обеспечивает ведение учетных документов по каждой зоне баланса материала. В Дополнительных положениях дается описание учетных документов, которые должны вестись.

С т а т ь я 52

Корейская Народно-Демократическая Республика принимает меры с целью облегчения рассмотрения инспекторами учетных документов, особенно в том случае, когда учетные документы не ведутся на английском, испанском, русском или французском языке.

С т а т ь я 53

Учетные документы хранятся по меньшей мере в течение пяти лет.

С т а т ь я 54

Учетные документы при необходимости включают:

- а) материально-балансовые учетные документы о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- б) эксплуатационные учетные документы для установок, содержащих такой ядерный материал.

С т а т ь я 55

Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.

Материально-балансовые учетные документы

С т а т ь я 56

Материально-балансовые учетные документы отражают в отношении каждой зоны баланса материала следующее:

- а) все изменения инвентарных количеств материала, с тем чтобы в любое время можно было определить зарегистрированное инвентарное количество;
- б) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и
- с) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала.

С т а т ь я 57

В отношении всех изменений инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала в учетных документах по каждой партии ядерного материала указываются: идентификация материала, данные партии и исходные данные. Учетные документы ведутся отдельно для урана, тория и плутония, содержащихся в каждой партии ядерного материала. Для каждого изменения инвентарного количества материала указываются дата изменения инвентарного количества и в необходимых случаях отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель.

С т а т ь я 58

Эксплуатационные учетные документы

Эксплуатационные учетные документы по каждой зоне баланса материала при необходимости включают:

- а) те эксплуатационные данные, которые используются для определения изменений в количествах и составе ядерного материала;
- б) данные, полученные в результате калибровки баков и контрольно-измерительных приборов, взятия проб и анализов, процедуры по контролю качества измерений и произведенные оценки случайных и систематических ошибок;
- с) описание последовательности действий, предпринимаемых при подготовке и определении фактически наличного количества материала с целью обеспечения правильности и полноты такого определения; и
- д) описание действий, предпринятых для установления причины и размера любой аварийной или неизмеренной потери, которая могла иметь место.

СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

Общие положения

С т а т ь я 59

Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству отчеты, как подробно изложено в Статьях 60-69, в отношении ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.

С т а т ь я 60

Отчеты составляются на английском, испанском, русском или французском языке, за исключением случаев, когда в Дополнительных положениях оговаривается иное.

С т а т ь я 61

Отчеты основываются на учетных документах, составляемых в соответствии со Статьями 51-58, и состоят при необходимости из учетных отчетов и специальных отчетов.

Учетные отчеты

С т а т ь я 62

Агентству представляется первоначальный отчет о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением. Первоначальный отчет Корейская Народно-Демократическая Республика направляет Агентству в 30-дневный срок, исчисляемый с последнего дня календарного месяца, в котором настоящее Соглашение вступает в силу, и он отражает положение по состоянию на последний день этого месяца.

С т а т ь я 63

Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству следующие учетные отчеты по каждой зоне баланса материала:

- а) отчеты об изменениях инвентарных количеств материала, показывающие все изменения в инвентарных количествах ядерного материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и в любом случае в 30-дневный срок по истечении месяца, в котором имели место или были установлены изменения инвентарного количества материала; и
- б) материально-балансовые отчеты, показывающие баланс материала, основанный на фактически наличном количестве ядерного материала, действительно имеющемся в зоне баланса материала. Эти отчеты отправляются как можно скорее и в любом случае в 30-дневный срок после завершения определения фактически наличного количества материала.

Эти отчеты основываются на данных, имеющихся на момент составления отчетов, и при необходимости могут быть позднее исправлены.

С т а т ь я 64

В отчетах об изменениях инвентарных количеств материала даются идентификация материала и данные партии для каждой партии ядерного материала, дата изменения инвентарного количества материала и при необходимости отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель. Эти отчеты сопровождаются краткими примечаниями:

- а) объясняющими изменения инвентарных количеств материала на основе данных эксплуатации, содержащихся в эксплуатационных учетных документах, представляемых в соответствии с пунктом "а" Статьи 58;
- б) описывающими, как это определяется в Дополнительных положениях, предполагаемую эксплуатационную программу, в частности, определение фактически наличного количества материала.

С т а т ь я 65

Корейская Народно-Демократическая Республика сообщает о каждом изменении инвентарного количества материала, уточнении и исправлении либо периодически в виде сводного перечня, либо по каждому отдельному случаю. Данные об изменении инвентарного количества материала даются по партиям. Как определено в Дополнительных положениях, небольшие изменения в инвентарном количестве ядерного материала, такие, как передачи аналитических проб, могут объединяться в одну партию, и сообщения по ним могут представляться как об одном изменении инвентарного количества материала.

С т а т ь я 66

Агентство каждые полгода представляет Корейской Народно-Демократической Республике сообщения о зарегистрированном инвентарном количестве ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, для каждой зоны баланса материала на основе отчетов об изменении инвентарных количеств материала за период, охватываемый каждым таким сообщением.

С т а т ь я 67

Если между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством не будет достигнуто иной договоренности, то материально-балансовые отчеты включают следующие данные:

- а) начальное фактически наличное количество материала;
- б) изменение инвентарного количества материала (сначала увеличение, затем уменьшение);
- с) конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- д) расхождение в данных отправителя/получателя;
- е) скорректированное конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- ф) конечное фактически наличное количество материала; и
- г) величину неучтенного материала.

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий по каждой партии прилагается к каждому материально-балансовому отчету.

С т а т ь я 68

Специальные отчеты

Корейская Народно-Демократическая Республика без задержки представляет специальные отчеты:

- а) в случае любого необычного инцидента или обстоятельств, побуждающих Корейскую Народно-Демократическую Республику считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, установленные для этой цели в Дополнительных положениях; или
- б) в случае, если условия сохранения неожиданно изменились по сравнению с условиями, указанными в Дополнительных положениях, в такой степени, что становится возможным несанкционированное изъятие ядерного материала.

С т а т ь я 69

Дополнения и пояснения к отчетам

По просьбе Агентства Корейская Народно-Демократическая Республика представляет Агентству дополнения или пояснения к любому отчету в той степени, в какой это касается цели гарантий.

ИНСПЕКЦИИ

С т а т ь я 70

Общие положения

Агентство имеет право проводить инспекции, как предусмотрено в Статьях 71-82.

Цели инспекций

С т а т ь я 71

Агентство может проводить инспекции для специальных целей для того, чтобы:

- а) проверить информацию, содержащуюся в первоначальном отчете о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- б) идентифицировать и проверить изменения в обстановке, которые произошли со дня представления первоначального отчета; и
- с) идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала в соответствии со Статьями 93 и 96 до его передачи из Корейской Народно-Демократической Республики или после его передачи в Корейскую Народно-Демократическую Республику.

С т а т ь я 72

Агентство может проводить обычные инспекции для того, чтобы:

- a) проверить соответствие отчетов учетным документам;
- b) проверить местонахождение, идентичность, количество и состав всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- c) проверить информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

С т а т ь я 73

При условии соблюдения процедур, изложенных в Статье 77, Агентство может проводить специальные инспекции:

- a) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; и
- b) если Агентство считает, что информация, представленная Корейской Народно-Демократической Республикой, включая разъяснения Корейской Народно-Демократической Республики и информацию, полученную в результате проведения обычных инспекций, является недостаточной для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

Инспекция считается специальной, когда она либо является дополнительной к усилиям по обычным инспекциям, предусмотриваемым в Статьях 78-82, либо связан с доступом к информации или местам, помимо доступа, указанного в Статье 76, для инспекций для специальных целей и обычных инспекций, либо включает оба случая.

Объем инспекций

С т а т ь я 74

Для целей, указанных в Статьях 71-73, Агентство может:

- a) изучать учетные документы, ведущиеся в соответствии со Статьями 51-58;
- b) проводить независимые измерения всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- c) проверять функционирование и калибровку приборов и другого контрольно-измерительного оборудования;
- d) применять и использовать меры по наблюдению и сохранению; и
- e) использовать другие объективные методы, техническая применимость которых продемонстрирована.

С т а т ь я 75

В рамках Статьи 74 Агентство имеет возможность:

- a) наблюдать за тем, чтобы пробы в ключевых точках измерения для материально-балансового учета отбирались в соответствии с процедурами, которые дают представительные пробы, наблюдать за обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;
- b) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета были представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;
- c) договариваться с Корейской Народно-Демократической Республикой о том, чтобы в случае необходимости:
 - i) проводились дополнительные измерения и отбирались дополнительные пробы для использования Агентством;
 - ii) проводился анализ стандартных аналитических проб Агентства;
 - iii) использовались соответствующие абсолютные стандарты при калибровке приборов и другого оборудования; и
 - iv) проводились другие калибровки;
- d) организовывать использование своего собственного оборудования для независимых измерений и наблюдения и, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях, организовывать установку такого оборудования;
- e) использовать свои печати и другие идентифицирующие и указывающие на вмешательство устройства для обеспечения сохранения материала, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях; и
- f) договариваться с Корейской Народно-Демократической Республикой относительно отправки проб, отобранных для использования Агентством.

Доступ к местам инспектирования

С т а т ь я 76

- a) Для целей, указанных в пунктах "а" и "б" Статьи 71, и до тех пор, пока в Дополнительных положениях не определены ключевые места, инспектора Агентства имеют доступ к любому месту, где по данным первоначального отчета или любых инспекций, проведенных в связи с этим, находится ядерный материал.
- b) Для целей, указанных в пункте "с" Статьи 71, инспектора имеют доступ к любому месту, о котором Агентство было уведомлено в соответствии с пунктом "d" iii) Статьи 92 или пунктом "d" iii) Статьи 95.
- c) Для целей, указанных в Статье 72, инспектора имеют доступ только к ключевым местам, указанным в Дополнительных положениях, и к учетным документам, которые ведутся в соответствии со Статьями 51-58.

- d) Если Корейская Народно-Демократическая Республика приходит к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство незамедлительно достигают договоренности с целью дать возможность Агентству осуществлять свои обязательства по гарантиям в свете этих ограничений. Генеральный директор сообщает Совету о каждой такой договоренности.

С т а т ь я 77

В условиях, которые могут потребовать специальных инспекций для целей, указанных в Статье 73, Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство незамедлительно проводят консультации друг с другом. В результате таких консультаций Агентство может:

- a) проводить инспекции в дополнение к обычным инспекциям, предусмотренным в Статьях 78-82; и
- b) по договоренности с Корейской Народно-Демократической Республикой получать доступ к информации или местам в дополнение к тому, что указано в Статье 76. Любое разногласие относительно необходимости в дополнительном доступе устраняется в соответствии со Статьями 21 и 22; если какие-либо действия со стороны Корейской Народно-Демократической Республики являются необходимыми и срочными, то применяется Статья 18.

Частота и интенсивность обычных инспекций

С т а т ь я 78

Агентство, используя оптимальный график, сводит количество, интенсивность и продолжительность обычных инспекций до минимума, совместимого с эффективным осуществлением процедур гарантий, изложенных в настоящем Соглашении, и оптимальным и наиболее экономным образом использует имеющиеся в его распоряжении инспекционные ресурсы.

С т а т ь я 79

Агентство может проводить одну обычную инспекцию в год в отношении установок и зон баланса материала вне установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала - в зависимости от того, что больше - не более пяти эффективных килограммов.

С т а т ь я 80

Число, интенсивность, продолжительность, график и вид обычных инспекций в отношении установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала более пяти эффективных килограммов определяются на основе того, что в максимальном или предельном случае инспекционный режим является не более интенсивным, чем это необходимо и достаточно для того, чтобы иметь непрерывные сведения относительно потока и инвентарного количества ядерного материала. Максимальные усилия по обычным инспекциям в отношении таких установок определяются следующим образом:

- a) для реакторов и опечатанных складов общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается в пределах одной шестой человеко-года инспекции для каждой такой установки;

- b) для установок, исключая реакторы или опечатанные склады, связанных с плутонием или ураном, обогащенным выше 5%, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах $30 \times E$ человеко-дней инспекции в год, где E – инвентарное количество или годовая производительность ядерного материала – в зависимости от того, что больше – в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако, не должен быть менее 1,5 человеко-года инспекции; и
- c) для установок, не охваченных пунктами "а" или "b" настоящей Статьи, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах одной трети человеко-года инспекции плюс $0,4 \times E$ человеко-дней инспекций в год, где E – инвентарное количество или годовая производительность ядерного материала – в зависимости от того, что больше – в эффективных килограммах.

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство могут договариваться относительно изменения цифр, относящихся к максимальному объему инспекций, указанному в настоящей Статье, если Совет определит, что такое изменение является обоснованным.

С т а т ь я 81

При условии соблюдения Статей 78–80 критерии, используемые для определения фактического количества, интенсивности, продолжительности, графика и вида обычных инспекций на любой установке, включают:

- a) форму ядерного материала, в частности, находится ли ядерный материал в балк-форме или содержится в ряде отдельных предметов; его химический состав, а в случае с ураном – низкого ли он или высокого обогащения; и доступность к нему;
- b) эффективность системы учета и контроля Корейской Народно-Демократической Республики, включая степень, в которой операторы установок являются независимыми в функциональном отношении от системы учета и контроля Корейской Народно-Демократической Республики; степень, в которой меры, указанные в Статье 32, осуществлены Корейской Народно-Демократической Республикой; быстроту представления отчетов Агентству; их соответствие результатам независимой проверки Агентства; и количество и точность количества неучтенного материала, проверяемого Агентством;
- c) характеристики ядерного топливного цикла Корейской Народно-Демократической Республики, в частности, число и типы установок, содержащих ядерный материал, подлежащий гарантиям, характеристики таких установок, имеющие отношение к гарантиям, особенно степень сохранения; насколько конструкция таких установок облегчает проверку потока и инвентарного количества ядерного материала; и насколько информация, поступающая из различных зон баланса материала, может быть скоррелирована;

- d) международную взаимосвязь, в частности, объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим; и насколько ядерная деятельность Корейской Народно-Демократической Республики взаимосвязана с деятельностью других государств; и
- e) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборки на случайной основе при оценке потока ядерного материала.

С т а т ь я 82

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство проводят консультации, если Корейская Народно-Демократическая Республика считает, что усилия по инспекциям чрезмерно сосредоточиваются на определенных установках.

Уведомление об инспекциях

С т а т ь я 83

До прибытия инспекторов на установки или в зоны баланса материала вне установок Агентство предварительно уведомляет Корейскую Народно-Демократическую Республику в отношении:

- a) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктом "с" Статьи 71, по меньшей мере за 24 часа; инспекций, проводимых в соответствии с пунктами "а" и "б" Статьи 71, а также деятельности в соответствии со Статьей 48 – по меньшей мере за одну неделю;
- b) специальных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 73, как можно быстрее после того, как Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство проведут консультации, предусмотренные в Статье 77, при этом вопрос уведомления о прибытии обычно является составной частью консультаций; и
- c) обычных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 72, по меньшей мере за 24 часа в отношении установок, о которых говорится в пункте "b" статьи 80, и в отношении опечатанных складов, содержащих плутоний или уран, обогащенный выше 5%, и за одну неделю во всех других случаях.

Такое уведомление об инспекциях включает фамилии инспекторов, и в нем указываются установки и зоны баланса материала вне установок, которые планируется посетить, а также сроки, в течение которых они будут посещены. Если инспектора должны прибыть в Корейскую Народно-Демократическую Республику из другой страны, то Агентство также предварительно уведомляет о месте и времени их прибытия в Корейскую Народно-Демократическую Республику.

С т а т ь я 84

Несмотря на положения, содержащиеся в Статье 83, Агентство может в качестве дополнительной меры без предварительного уведомления проводить часть обычных инспекций в соответствии со Статьей 80 согласно принципу выборки на случайной основе. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство полностью учитывает любую эксплуатационную программу, представленную ему Корейской Народно-Демократической Республикой в соответствии с пунктом "b" Статьи 64. Кроме того, когда это практически возможно, на основе эксплуатационной программы оно периодически сообщает Корейской Народно-Демократической Республике о своей общей программе объявленных и необъявленных инспекций, указывая общие сроки, в которые предусматривается проведение инспекций. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство принимает все меры к тому, чтобы свести к минимуму любые практические трудности для Корейской Народно-Демократической Республики и для операторов установок, учитывая соответствующие положения Статей 44 и 89. Аналогичным образом Корейская Народно-Демократическая Республика принимает все меры к тому, чтобы облегчить выполнение инспекторами своих функций.

Назначение инспекторов

С т а т ь я 85

При назначении инспекторов применяются следующие процедуры:

- a) Генеральный директор сообщает Корейской Народно-Демократической Республике в письменной форме фамилию, квалификацию, гражданство, должность и все другие сведения, которые могут быть необходимыми, в отношении каждого должностного лица Агентства, которого он предлагает назначить в качестве инспектора для Корейской Народно-Демократической Республики;
- b) Корейская Народно-Демократическая Республика сообщает Генеральному директору в течение тридцати дней после получения такого предложения, принимается ли это предложение;
- c) Генеральный директор может назначить любое должностное лицо, принятое Корейской Народно-Демократической Республикой в качестве одного из инспекторов Агентства для Корейской Народно-Демократической Республики, и информирует Корейскую Народно-Демократическую Республику о таких назначениях; и
- d) Генеральный директор, действуя в соответствии с просьбой Корейской Народно-Демократической Республики или по собственной инициативе, немедленно информирует Корейскую Народно-Демократическую Республику об отмене назначения любого должностного лица в качестве инспектора для Корейской Народно-Демократической Республики.

Однако в отношении инспекторов, необходимых для деятельности, предусмотренной в Статье 48, и для проведения инспекций для специальных целей в соответствии с пунктами "a" и "b" Статьи 71, процедуры назначения завершаются по возможности в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Если такое назначение оказывается невозможным в пределах этого срока, то инспектора для таких целей назначаются на временной основе.

С т а т ь я 86

Корейская Народно-Демократическая Республика, когда это требуется, выдает или возобновляет в возможно короткие сроки соответствующие визы каждому инспектору, назначенному для Корейской Народно-Демократической Республики.

Поведение инспекторов и посещения ими установок

С т а т ь я 87

Инспектора при выполнении ими своих функций, предусмотренных в Статьях 48 и 71-75, осуществляют свою деятельность таким образом, чтобы не создавать помех или задержек при сооружении, вводе в эксплуатацию или эксплуатации установок и не затрагивать их безопасности. В частности, инспектора сами не управляют какой-либо установкой и не руководят персоналом установки при выполнении какой-либо операции. Если инспектора считают, что в соответствии со Статьями 74 и 75 определенные операции на установке должны быть выполнены оператором, то они обращаются с просьбой об этом.

С т а т ь я 88

Если инспекторам в связи с осуществлением инспекций требуются услуги, которыми располагает Корейская Народно-Демократическая Республика, включая использование оборудования, Корейская Народно-Демократическая Республика оказывает помощь в получении таких услуг и в использовании такого оборудования инспекторами.

С т а т ь я 89

Корейская Народно-Демократическая Республика имеет право направлять своих представителей для сопровождения инспекторов во время их инспекций при условии, что это не приводит к задержкам и не создает помех каким-либо другим способом в выполнении инспекторами своих функций.

ЗАЯВЛЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АГЕНТСТВА ПО ПРОВЕРКЕ

С т а т ь я 90

Агентство информирует Корейскую Народно-Демократическую Республику относительно:

- а) результатов инспекций в сроки, которые должны быть указаны в Дополнительных положениях;
- б) выводов, которые оно сделало в результате своей деятельности по проверке в Корейской Народно-Демократической Республике, в частности посредством заявлений в отношении каждой зоны баланса материала, которые должны делаться по возможности скорее после определения и проверки Агентством фактически наличного количества материала и подведения баланса материала.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

С т а т ь я 91

Общие положения

Ядерный материал, который подлежит гарантиям или который должен будет подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, при его международной передаче рассматривается для целей настоящего Соглашения как находящийся под ответственностью Корейской Народно-Демократической Республики:

- а) в случае импорта в Корейскую Народно-Демократическую Республику – с момента, когда такая ответственность снимается с государства-отправителя, но не позднее момента прибытия материала в пункт назначения; и
- б) в случае экспорта из Корейской Народно-Демократической Республики – до того момента, когда государство-получатель принимает на себя такую ответственность, но не позднее момента прибытия ядерного материала в пункт назначения.

Момент, в который будет происходить передача ответственности, определяется в соответствующих договоренностях, которые должны достигаться заинтересованными государствами. Ни Корейская Народно-Демократическая Республика, ни какое-либо другое государство не рассматриваются как несущие такую ответственность за ядерный материал на том единственном основании, что этот ядерный материал перевозится транзитом по его территории или над ней, или перевозится на судах под его флагом или на его самолетах.

Передачи из Корейской Народно-Демократической Республики

С т а т ь я 92

- а) Корейская Народно-Демократическая Республика уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче из Корейской Народно-Демократической Республики ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если отправляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев в одно и то же государство производится несколько отправок ядерного материала, каждая из которых составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество материала в которых превышает один эффективный килограмм.
- б) Такое уведомление направляется Агентству после заключения контракта относительно передачи и обычно по меньшей мере за две недели до того, как ядерный материал подготовлен к отправке.
- в) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- д) В уведомлении указываются:
 - і) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав передаваемого ядерного материала, а также зона баланса материала, из которой он поступает;

- ii) государство, которому направляется ядерный материал;
- iii) даты и места подготовки ядерного материала к отправке;
- iv) примерные даты отправки и прибытия ядерного материала; и
- v) момент передачи, в который государство-получатель принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента.

С т а т ь я 93

Уведомление, упомянутое в Статье 92, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать ядерный материал, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала до его передачи из Корейской Народно-Демократической Республики и, если Агентство этого желает или Корейская Народно-Демократическая Республика об этом просит, опечатать ядерный материал, когда он подготовлен к отправке. Однако передача ядерного материала никоим образом не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

С т а т ь я 94

Если ядерный материал не будет подлежать гарантиям Агентства в государстве-получателе, то Корейская Народно-Демократическая Республика принимает меры к получению Агентством от государства-получателя подтверждения о передаче в течение трех месяцев с того момента, когда государство-получатель примет от Корейской Народно-Демократической Республики ответственность за ядерный материал.

Передачи в Корейскую Народно-Демократическую Республику

С т а т ь я 95

- a) Корейская Народно-Демократическая Республика уведомляет Агентство о каждой предполагаемой передаче в Корейскую Народно-Демократическую Республику ядерного материала, который должен подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если поставка превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев из одного и того же государства должно быть получено несколько отдельных партий материала, количество которого в каждом случае составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество которого превышает один эффективный килограмм.
- b) Агентство уведомляется по возможности заблаговременно о предполагаемом прибытии ядерного материала и в любом случае не позднее даты принятия Корейской Народно-Демократической Республикой ответственности за ядерный материал.
- c) Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.

d) В уведомлении указываются:

- i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав ядерного материала;
- ii) момент передачи, в который Корейская Народно-Демократическая Республика принимает ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента; и
- iii) предполагаемая дата прибытия, место, куда ядерный материал должен быть доставлен, и предполагаемая дата распаковки ядерного материала.

С т а т ь я 96

Уведомление, упомянутое в Статье 95, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать ядерный материал, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала во время распаковки груза. Однако распаковка не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

С т а т ь я 97

Специальные отчеты

Корейская Народно-Демократическая Республика составляет специальный отчет, как предусмотрено в Статье 68, если какой-либо необычный инцидент или обстоятельства, включая возникновение значительной задержки при международной передаче, побуждают Корейскую Народно-Демократическую Республику считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала.

О П Р Е Д Е Л Е Н И Я

С т а т ь я 98

Для целей настоящего Соглашения:

- A. Уточнение означает запись в учетный документ или отчет, показывающую расхождение в данных отправителя и получателя или количество неучтенного материала.
- B. Годовая производительность означает, для целей Статей 79 и 80, количество ядерного материала, ежегодно передаваемого с установки, работающей при номинальной мощности.
- C. Партия означает часть ядерного материала, используемую в качестве единицы для целей учета в ключевой точке измерения, состав и количество которой определяются с помощью единого комплекса спецификаций или измерений. Ядерный материал может быть в балк-форме или содержаться в виде предметов.

D. Данные партии означают общую массу каждого элемента ядерного материала, а для плутония и урана – изотопный состав, когда это необходимо. Единицами измерения для целей учета являются:

- a) граммы содержащегося плутония;
- b) граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 плюс уран-233 для урана, обогащенного этими изотопами; и
- c) килограммы содержащегося тория, природного урана или обедненного урана.

Для целей отчетности масса отдельных единиц партии суммируется до того, как будет проведено округление до ближайшей единицы.

E. Зарегистрированное инвентарное количество зоны баланса материала означает алгебраическую сумму фактически наличного количества материала в этой зоне баланса материала по самому последнему определению и всех изменений инвентарных количеств, которые произошли с момента такого определения фактически наличного количества материала.

F. Исправление означает запись в учетный документ или отчет с тем, чтобы исправить установленную ошибку или отразить улучшенное измерение количества ядерного материала, ранее внесенного в этот учетный документ или отчет. Каждое исправление должно указывать запись, к которой оно относится.

G. Эффективный килограмм означает специальную единицу, используемую при применении гарантий к ядерному материалу. Количество ядерного материала в эффективных килограммах определяется:

- a) для плутония – его массой в килограммах;
- b) для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше – его массой в килограммах, умноженной на квадрат его обогащения;
- c) для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) – его массой в килограммах, умноженной на 0,0001; и
- d) для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория – их массами в килограммах, умноженными на 0,00005.

H. Обогащение означает отношение объединенной массы изотопов уран-233 и уран-235 к массе всего урана, о котором идет речь.

I. Установка означает:

- a) реактор, критическую установку, завод по конверсии, завод по изготовлению, завод по переработке, завод по разделению изотопов или отдельное хранилище; или
- b) любое место, где обычно используется ядерный материал в количестве, превышающим один эффективный килограмм.

Ж. Изменение инвентарного количества означает выраженное в партиях увеличение или уменьшение количества ядерного материала в зоне баланса материала; такое изменение включает один из следующих элементов:

а) увеличение:

- i) импорт;
- ii) внутригосударственные поступления: поступления из других зон баланса материала, поступления из сферы, не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности, или поступления в начальной точке применения гарантий;
- iii) ядерное производство: производство специального делящегося материала в реакторе; и
- iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в связи с его использованием или количеством.

б) уменьшение:

- i) экспорт;
- ii) внутригосударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материала или отправления для не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности;
- iii) ядерная потеря: уменьшение количества ядерного материала вследствие его превращения в другой(ие) элемент(ы) или изотоп(ы) в результате ядерных реакций;
- iv) измеренные безвозвратные потери: ядерный материал, который был измерен или определен на основе измерений и которым распорядились таким образом, что его дальнейшее ядерное применение становится невозможным;
- v) сохраняемые отходы: ядерный материал, полученный в процессе обработки или в результате аварии в ходе эксплуатации, который считается в данное время нерегенерируемым, но хранится;
- vi) освобождение: освобождение ядерного материала от применения гарантий в связи с его использованием или количеством; и
- vii) другие потери: например, аварийные потери (т.е. невозместимые и непреднамеренные потери ядерного материала в результате аварии в ходе эксплуатации) или хищение.

К. Ключевая точка измерения означает место, где ядерный материал находится в такой форме, что он может быть измерен для определения потока материала или инвентарного количества. Ключевые точки измерения, таким образом, включают в себя (но не ограничиваются ими) вводы и выходы материала (включая измеренные безвозвратные потери) и хранилища в зонах баланса материала.

L. Человеко-год инспекций для целей Статьи 80 означает 300 человеко-дней инспекций, причем человеко-день инспекции означает день, в течение которого один инспектор имеет доступ к установке в любое время с общей продолжительностью пребывания не более восьми часов.

M. Зона баланса материала означает зону в установке или вне ее, где:

- a) количество ядерного материала при каждом перемещении в зону баланса материала или из нее может быть определено; и
- b) фактически наличное количество материала в каждой зоне баланса материала может быть при необходимости определено в соответствии с установленными процедурами,

для того чтобы мог быть установлен баланс материала для целей гарантий Агентства.

N. Количество неучтенного материала означает разницу между зарегистрированным инвентарным количеством материала и фактически наличным количеством материала.

O. Ядерный материал означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XX Устава. Термин "исходный материал" не интерпретируется как включающий руду или отходы руды. Любое определение Совета управляющих в соответствии со статьей XX Устава после вступления в силу настоящего Соглашения, которое будет содержать дополнение к списку материалов, рассматриваемых в качестве исходных или специальных расщепляющихся материалов, вступает в силу в соответствии с настоящим Соглашением только после принятия Корейской Народно-Демократической Республикой.

P. Фактически наличное количество материала означает сумму всех измеренных или оцененных количеств ядерного материала по партиям, фактически имеющихся в наличии в данное время в зоне баланса материала, полученных в соответствии с установленными процедурами.

Q. Расхождение в данных отправителя и получателя означает расхождение между количеством ядерного материала в партии, сообщенным отправляющей зоной баланса материала и измеренным в получающей зоне баланса материала.

R. Исходные данные означают данные, зарегистрированные во время измерения или калибровки или использованные для выведения эмпирических соотношений, которые определяют ядерный материал и показывают данные партии. Исходные данные могут включать, например, массу соединений, коэффициенты конверсии для определения массы элемента, удельный вес, концентрацию элемента, изотопные соотношения, соотношения между объемом и показаниями манометра и соотношения между произведенным плутонием и выработанной энергией.

S. Ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех вместе взятых ключевых мест, получают и проверяют информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер по гарантиям; ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, связанные с материально-балансовым учетом, и где осуществляются меры по сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в Вене тридцатого дня, января месяца 1992 года в двух экземплярах на английском, корейском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, однако в случае расхождений английский текст является превалярующим.

За ПРАВИТЕЛЬСТВО КОРЕЙСКОЙ
НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ:

(подпись) Хон Ган Пхе

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Ханс Бликс